

Piotr Czajkowski

Ziaddek do orzechów





Piotr Czajkowski

Dziadek do orzechów

premiera / premiere
21 grudnia / December 2013
Opera Krakowska



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

in un momento di perenne
della natura e con gli occhi
dentro un mondo a me stesso



Piotr Czajkowski / Pyotr Tchaikovsky

Dziadek do orzechów

The Nutcracker

balet-feeria w dwóch aktach / ballet-féerie in two acts

libretto Marius Petipa i Iwan Wsiewołodski

libretto by Marius Petipa and Ivan Vsevolozhsky

wg opowieści E.T.A. Hoffmanna / based on a story by E.T.A. Hoffmann

opracowanie / adapted by Emil Wesołowski

premiera / world premiere

Teatr Maryjski, Sankt Petersburg / Mariinsky Theatre, Saint Petersburg 1892

premiera polska / Polish premiere

Bydgoszcz 1958, Studio Operowe

inscenizacja i choreografia / stage directed & choreographed by

Emil Wesołowski

kierownictwo muzyczne / music director

Grzegorz Berniak

kostiumy / costume designs

Maria Balcerek

scenografia / stage design

Marek Grabowski

wizualizacje / digital projections

Marek Grabowski

Tomasz Kucharz

reżyseria światła / lighting design

Bogumił Palewicz

obsada / cast

KLARA / CLARA

Mizuki Kurosawa

DZIADEK DO ORZECHÓW / NUTCRACKER

Dzmitry Prokharau, Yauheni Yatskevich

DROSSELMAYER

Robert Kędziński, Maksim Kileyeu, Aurimas Sibirskas

KRÓL MYSZY / MOUSE KING

Robert Kędziński, Maksim Kileyeu, Aurimas Sibirskas

CIOTKA KLARY, WRÓŻKA / CLARA'S AUNT, FAIRY

Agnieszka Chlebowska, Gabriela Kubacka

ŚNIEŻYNKI solo / SNOW MAIDS solo

Agnieszka Chlebowska, Gabriela Kubacka

KRÓLOWA KWIATÓW / FLOWER QUEEN

Dzina Kazyrskaya, Anastasiya Krasouskaya

OJCIEC KLARY / CLARA'S FATHER

Robert Kędziński, Maksim Kileyeu

MATKA KLARY / CLARA'S MOTHER

Katarzyna Sanocka

FRANC, brat Klary / Clara's brother

Artem Kharchyk, Sebastian Kubacki

SIOSTRA KLARY / CLARA'S SISTER

Agnieszka Chlebowska, Gabriela Kubacka

PRZYJACIÓŁKI SIOSTRY KLARY / FRIENDS OF CLARA'S SISTER

Martyna Dobosz, Dzina Kazyrskaya, Anastasiya Krasouskaya

NARZECZONY SIOSTRY KLARY / CLARA'S SISTER'S FIANCÉ

Maciej Pluskowski, Yauheni Raukuts

LALKA / DOLL

Marta Berezovska, Małgorzata Dorosiewicz-Witczak

WOJOWNIK / WARRIOR

Dzmitry Prokharau, Yauheni Yatskevich

POKOJÓWKA / MAID

Maja Witkowska

GOŚCIE / GUESTS

Wioletta Maciejewska, Magdalena Malska, Julia Szatan
 Weronika Wilczyńska, Marek Kobielski, Adam Moško, Yahor Petrykau
 Tomasz Szaro, Vadzim Trukhan

ŚWITA WRÓŻKI / FAIRY'S ATTENDANT

Marta Berezovska, Paulina Cislowska, Bożena Kowalska
 Agnieszka Raczyńska, Julia Szatan, Weronika Wilczyńska

TANIEC HISZPAŃSKI / SPANISH DANCE

Anastasiya Krasouskaya, Katarzyna Sanocka, Robert Kędziński
 Maksim Kileyeu

TANIEC ARABSKI / ARABIAN DANCE

Agnieszka Chlebowska, Martyna Dobosz, Dzina Kazyrskaya
 Anastasiya Krasouskaya, Gabriela Kubacka
 Maciej Pluskowski, Yauheni Raukuts

TANIEC CHIŃSKI / CHINESE DANCE

Małgorzata Dorosiewicz-Witczak, Marta Berezovska
 Artem Kharchyk, Sebastian Kubacki

ŻURAW / CRANE

Maja Witkowska

TANIEC ROSYJSKI / RUSSIAN DANCE

Bożena Kowalska, Wioletta Maciejewska, Adam Moško
 Vadzim Trukhan

NIEDŹWIEDŹ / BEAR

Marek Kobielski, Tomasz Szaro

TANIEC LALKI I WOJOWNIKA / RAG DOLL AND WARRIOR'S DANCE

Marta Berezovska, Małgorzata Dorosiewicz-Witczak
 Dzmitry Prokharau, Yauheni Yatskevich

ŻOŁNIERKI, ŻOŁNIERZE, MYSZY, ŚNIEŻYNKI, KWIATY
 SOLDIERS, MICE, SNOW MAIDS, FLOWERS

zespół baletu / corps de ballet

ORKIESTRA OPERY KRAKOWSKIEJ / KRAKOW OPERA ORCHESTRA
 CHÓR DZIECIĘCY OPERY KRAKOWSKIEJ / CHILDREN'S CHOIR
 STUDIO BALETOWE OPERY KRAKOWSKIEJ / BALLET STUDIO

dyrygent / conductor

Grzegorz Berniak

asystenci choreografa / choreographer's assistants

Elena Korpusenکو, Victor Korpusenکو

asystent scenografa / set designer's assistant

Magdalena Kut

asystent kostiumografa / costume designer's assistant

Bożena Pędziwiatr

inspicjenci / stage managers

Agnieszka Sztencel, Justyna Jarocka-Lejzak

kierownik baletu / ballet manager

Elena Korpusenکو

pedagog / instructor

Victor Korpusenکو

inspektor / ballet inspector

Wioletta Maciejewska

akompaniator / accompanist

Ludmiła Tułacz, Ella Mkrtchyan

masażystka / masseuse

Barbara Dygut

fizjoterapeuta / physical therapist

Michał Krawczyk

kierownik chóru dziecięcego / Children's choir master

Marek Kluza

kierownik Studia Baletowego / Ballet Studio master

Magdalena Malska





Piotr Czajkowski 1840 – 1893

Wartość baletów Czajkowskiego-Petipy leży przede wszystkim w ich muzyce. Czajkowski, twórca muzyki lirycznej, a zarazem bardzo tanecznej stał się pionierem ścisłego powiązania muzyki z tańcem, nasylenia jej liryzmem i nastrojem wynikającym z treści libretta. Toteż jego twórczość baletowa stała się załącznikiem muzycznej dramaturgii dzieła baletowego. We wszystkich trzech jego baletach przewija się nurtująca kompozytora myśl romantycznego przeciwstawienia świata marzeń i fantazji - światu realnej rzeczywistości. W *Jeziorze łabędzim* ma ono typowo romantyczny kształt, z dominującą nutą melancholii (tragiczny los Odetty zaklętej w postać królowej łabędzi, moc czarownika Rudolwoskiego). Muzyka *Śpiącej królowny* przeświecona jest optymizmem, obwieszcza zwycięstwo dobra nad złem (triumf Wieszczyki bzu, symbolu dobra); w *Dziadku do orzechów* świat fantastyczny widziany jest oczami dziecka i rzeczywistość przechodzi w świat marzeń w scenach snu małej Małguszy [Klary wg E.T.A. Hoffmanna - przyp. red.]. W muzyce tych baletów ukryta więc jest główna ich myśl dramatyczna. Czajkowski miał bowiem rzadki dar uchwycenia właściwego dla każdej sceny i dla każdego tańca nastroju, który przekazywał słuchaczom swą niezwykle melodyjną muzyką.

Irena Turska „Krótki zarys historii tańca i baletu”

PWM 1983

The value of Tchaikovsky-Petipa ballets lies primarily in their music. A composer of music that is both lyrical and very dance-like, Tchaikovsky pioneered the close union of music and dance while filling it with the lyricism and mood dictated by the libretto. This is how his ballet pieces provided groundwork for the musical dramaturgy of a ballet work. All of his three ballets are interwoven with the composer's compulsive Romantic idea of pitting the world of dreams and fantasy against the world of reality. In *Swan Lake*, the juxtaposition is typically Romantic in nature, with a dominant note of melancholy (the tragic fate of Odette turned into the Queen of the Swans, the sorcerer Rotbart's powers). The music of *The Sleeping Beauty* is full of optimism, announcing the victory of good over evil (the triumph of the Lilac Fairy, a symbol of good); in *The Nutcracker*, the fantastical world is seen through the eyes of a child, and reality morphs into that world of dreams in the scenes where little Clara falls asleep. The main dramatic thought of these ballets is thus concealed in their music. Tchaikovsky had a rare gift of capturing the adequate mood for each scene and every dance, and he conveyed it to the audience through his uniquely melodious music.

Irena Turska „Krótki zarys historii tańca i baletu”

PWM 1983



projekty kostiumów – Maria Balcerek
costume designs by Maria Balcerek

S. Balcerek lathe 1

Streszczenie

AKT I

Pracownia wynalazcy. Drosselmeyer, szalony artysta – konstruktor buduje mechaniczne lalki z zamiarem podarowania ich dzieciom z okazji świąt Bożego Narodzenia, przede wszystkim swojej chrzestnej córce Klarze.

Świąteczny wieczór w domu rodzinnym Klary. Przy choince gromadzą się dorośli i dzieci – Klara, jej brat Franc, Siostra Klary z Narzeczonym i Przyjaciółki, Rodzice, Ciotka oraz wielu gości. Panuje powszechna radość, dzieci cieszą się z otrzymanych prezentów. Jako ostatni pojawia się Drosselmeyer ze swoimi podarunkami. Najpierw uruchamia Szmacianą Lalkę, przeznaczoną dla Klary, a potem Wojownika dla Franca. Główną niespodzianką ma być jednak lalka Dziad-

ka do orzechów, ale Franc uszkodza podarowaną figurę. Klara opatruje lalkę, sadza ją na fotelu i tańczy przed nią kołysankę.



ilustracje – Maria Balcerek
illustrations by Maria Balcerek

Synopsis

ACT I

Inventor's workshop. Drosselmeyer, an insane artist-inventor, builds mechanical dolls which he intends to give away as Christmas presents to children, primarily to his goddaughter Clara.

Christmas Eve at Clara's family home. Gathered around the Christmas tree are adults and children: Clara, her brother Fritz, her Sister with her Fiancé, as well as their Parents, Aunt, Friends and other guests. Amid the general revelry, the children show their delight with the presents they have received. The last to come is Drosselmeyer with his gifts. First, he sets in motion the Ragdoll



he has made for Clara, and then the Warrior prepared for Fritz.

Still, the Nutcracker is the main surprise, but Fritz damages the wooden figurine. Clara dresses the Nutcracker's 'wound', seats him on a chair and dances a lullaby for him.

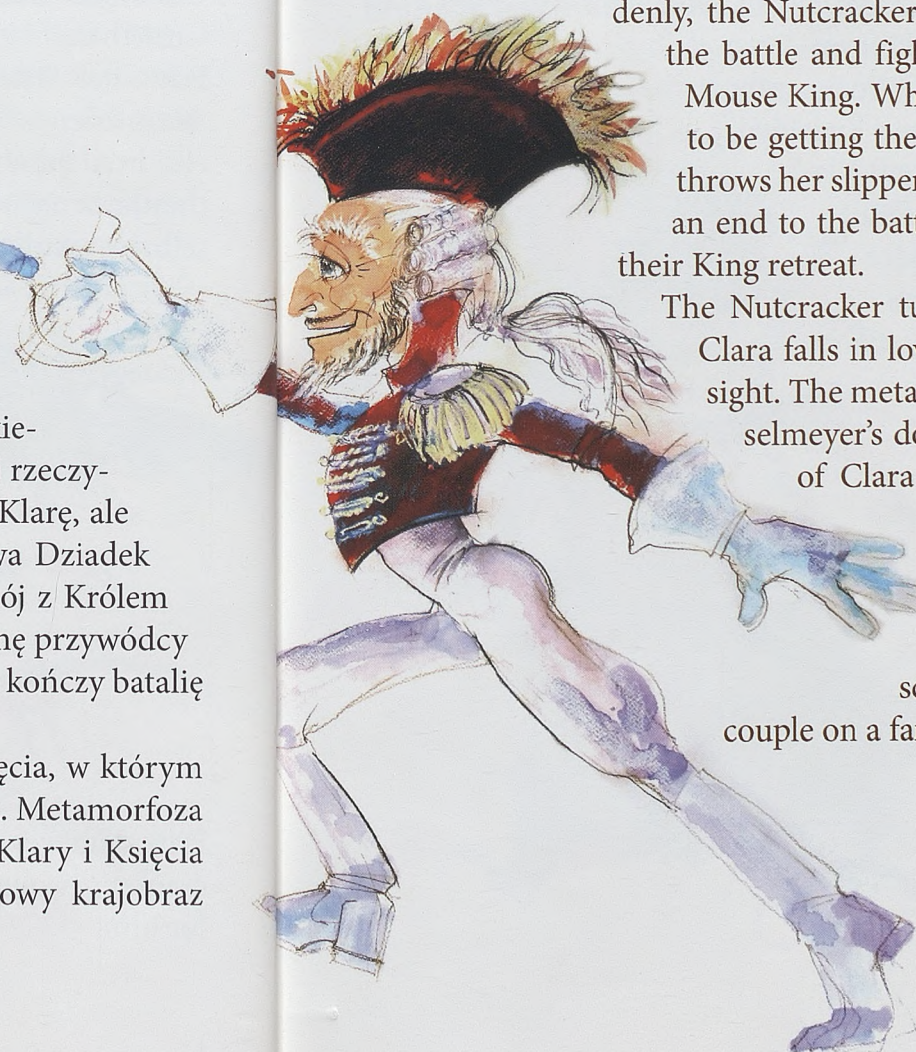
Wieczór dobiega końca, goście żegnają się z gospodarzami i wychodzą. Dom pustoszeje i pogrąża się we śnie. Klara zakrada się do salonu, sadowi się obok Dziadka do orzechów i zasypia.

Klara widzi we śnie Drosselmeyera, który kieruje teraz zdarzeniami, jest kreatorem nowej rzeczywistości. Pojawiają się Myszy, które atakują Klarę, ale w jej obronie stają Żołnierzyki. Nagle ożywa Dziadek do orzechów, włącza się do walki i stacza bój z Królem Myszy. Gdy szala walki przechyliła się na stronę przywódcy Myszy, Klara rzuca w niego pantofelkiem, co kończy batalię i Myszy wraz ze swym Królem znikają. Dziadek do orzechów przemienia się w Księcia, w którym Klara zakochuje się od pierwszego wejrzenia. Metamorfoza jest dziełem Drosselmeyera. Duet miłosny Klary i Księcia przerywa Drosselmeyer wyczarowując zimowy krajobraz i zabiera parę w fantastyczną podróż.

The evening draws to an end; the guests say goodbye and leave. The house becomes empty and its residents go to bed. Clara sneaks into the parlour, sits next to the Nutcracker and falls asleep.

In her dream, Clara sees Drosselmeyer, now in control of things as the creator of the new reality. Enter mice, which attack Clara, but she is defended by the toy soldiers. Suddenly, the Nutcracker comes alive, joins the battle and fights a duel with the Mouse King. When the latter seems to be getting the upper hand, Clara throws her slipper at him, which puts an end to the battle as the Mice and their King retreat.

The Nutcracker turns into a Prince. Clara falls in love with him at first sight. The metamorphosis is Drosselmeyer's doing. The love duet of Clara and the Prince is interrupted by Drosselmeyer, who conjures up a winter landscape and takes the couple on a fantastic journey.



AKT II

Drosselmeyer prowadzi Klarę i Księcia do krainy cudowności, w której rządzi Cukrowa Wróżka. Wróżka w otoczeniu świty ptaków zaprasza przybyłych do swojego królestwa i wraz z Drosselmeyerem prezentuje różnorodność świata – taniec hiszpański, arabski, chiński i rosyjski. Następnie ożywiona Szmaciana Lalka i Wojownik wykonują swój duet taneczny, po którym Drosselmeyer z Cukrową Wróżką zapraszają do tańca Królową Kwiatów z jej świtą. Zachwyceni Klara i Książę wykonują pas de deux. Wirujące w tańcu pary odsłaniają obraz śpiącej Klary obok pozostawionej w fotelu przed choinką lalki Dziadka do orzechów.



ACT II

Drosselmeyer leads Clara and the Prince into the magical world ruled by the Sugar Plum Fairy. Surrounded by a train of birds, the Fairy invites them into her kingdom and, together with Drosselmeyer, demonstrates the world's diversity to them through various dances: Spanish, Arabian, Chinese, and Russian. Then the Ragdoll and the Warrior perform their dance duet, whereupon Drosselmeyer and the Sugar Plum Fairy invite the Queen of Flowers and her companions to dance.

Utterly enchanted, Clara and the Prince dance a pas de deux. All the swirling couples finally unveil the image of Clara asleep next to the Nutcracker doll left in the armchair near the Christmas tree.







O *Dziadku do orzechów*

PRZED OBEJRZENIEM PRZEDSTAWIENIA

W roku 1816 w Berlinie po raz pierwszy można było kupić powieść dla dzieci *Dziadek do orzechów*, autorstwa Ernesta Teodora Amadeusza Hoffmanna, twórcy niemieckiego romantyzmu, z wykształcenia prawnika, z zamiłowania pisarza, z natchnienia kompozytora a z talentu rysownika i karykaturzysty. Opowieści o dziadku do orzechów sławę i popularność przyniosły nie wydania książkowe, ale wersja baletowa, której premiera odbyła się w Teatrze Maryjskim w Petersburgu w 1892 r. Poprzedziła ją francuska adaptacja powieści dokonana przez samego Aleksandra Dumas – ojca. Ona to stała się podstawą libretta, które stworzył wielki rosyjski twórca baletowy francuskiego pochodzenia Marius Petipa, a muzykę – co najważniejsze – napisał Piotr Czajkowski.

Od ponad stu lat to właśnie muzyka jest najsilniejszą stroną tego przedstawienia. Czajkowski namówiony do skomponowania trzech arcydzieł baletowych (prócz *Dziadka - Jeziora łabędziego i Śpiącej królowny*) dokonał rewolucji w sztuce baletowej. Odtąd dzięki jego geniuszowi twórczemu muzyka z roli akompaniatora akcji scenicznej, często podrzędnej i tandetnej, stała się integralnym partnerem sztuki tańca w sensie samodzielnego bytu brzmieniowego, melodycznej urody, dramaturgii i samoistnego piękna. Od czasów Czajkowskiego muzyka baletowa zaczęła pojawiać się w filharmonicznych programach koncertowych jako suity symfoniczne, ugruntowując swój samodzielny byt artystyczny. Wraz z rozwojem fonografii zaistniała w licznych nagraniach płytowych pod batutą najwybitniejszych dyrygentów, promując sztukę baletową na niespotykaną dotąd skalę.

Powszechnie uważa się, że *Dziadek do orzechów* jest spektaklem tanecznym najczęściej granym na scenach całego świata. Zawdzięcza to – prócz muzyki Czajkowskiego – baśniowej tematyce E.T.A. Hoffmanna, adaptacji Aleksandra Dumas, oraz librettu Mariusa Petipy, który współpracował w tym względzie z Iwanem Wsiewołodzkim. Taka oto jest wersja klasyczna tego dzieła.

W naszych czasach pojawiło się mnóstwo indywidualnych interpretacji tej pięknej, bożonarodzeniowej opowieści, realizowanej przez wielu choreografów w różnych krajach. Mnie najbardziej podoba się hamburska wersja Johna Neumeiera, od prawie pół wieku nie schodząca z afisza. Zaraz po niej wymieniałbym warszawską produkcję

A few notes about *The Nutcracker*

BEFORE YOU SEE THE SHOW

In 1816 in Berlin, readers had the first opportunity to buy the children's book *The Nutcracker* by Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, a German Romantic author, a lawyer by education, a writer by passion, a composer by inspiration, and also a talented draughtsman and caricaturist. However, the tale became famous not through its book editions but rather through its ballet version, premiered at the Mariinsky Theatre in St Petersburg in 1892. It was preceded by a French adaptation of the story by none other than Alexandre Dumas père, which became the basis for the libretto written by the great Russian ballet maker of French descent, Marius Petipa, and – most importantly – the music was composed by Pyotr Tchaikovsky.

For over a hundred years, the music has been the forte of this work. Persuaded to compose three ballet masterpieces (*Swan Lake* and *The Sleeping Beauty* in addition to *The Nutcracker*), Tchaikovsky caused a revolution in the art of ballet. Afterwards, thanks to his creative genius, music was graduated from its role as accompaniment to the stage action, of often second-rate and garish quality, to an integral partner of the dance art, as an autonomous sound entity of melodic splendour, dramaturgy and intrinsic beauty. In Tchaikovsky's time, ballet music began to feature in philharmonic concert programmes as symphonic suites, further establishing its independent artistic existence. With the rise of the phonograph, it became available in numerous recordings, directed by the most celebrated conductors, promoting ballet art on an unprecedented scale.

The Nutcracker is universally believed to be the most staged dance show all over the world. In addition to Tchaikovsky's music, the piece owes this status to the fairy-tale subject matter of E.T.A. Hoffmann's story, Alexandre Dumas' adaptation and the libretto by Marius Petipa, whose collaborator was Ivan Vsevolozhsky. This is how the classical version of this work came about.

Our times have seen a lot of individual interpretations of this beautiful Christmas story, staged by a great many choreographers in various countries. The one I've enjoyed the most was the Hamburg production by John Neumeier, still on stage nearly half a century after the premiere.

Toer van Schayka, od bodaj dwóch sezonów świetnie tańczoną przez Polski Balet Narodowy. Międzynarodową pozycję zyskała sobie inscenizacja i choreografia *Dziadka* autorstwa Sławomira Woźniaka, która corocznie w okresie świątecznym tańczona jest na scenach amerykańskich i w Poznaniu, gdzie miała swą prapremierę.

O dziwo po raz pierwszy *Dziadek do orzechów* zaprezentowany został w Polsce dopiero w roku 1958 w Operze Bydgoskiej, w choreografii Rajmunda Sobiesiaka i pod muzycznym kierownictwem początkującego wówczas Roberta Satanowskiego. Kilka lat później, oglądałem jego wersję wrocławską z wzruszającymi kreacjami Klary Kmitto i Bogusława Śliwińskiego. W międzyczasie zatańczył *Dziadka* balet bytomski w choreografii Zbigniewa Koryckiego i pod mistrzowską batutą węgierskiego dyrygenta Petera Mury (1959). Potem była warszawska premiera w choreografii Genadija Lediacha (1973) i poznańska w choreografii Barbary Kasprowicz (1986).

Tytuł ten kolejno - niestety z różnym skutkiem - zaczął pojawiać się w wielu miastach polskich: ponownie Bytom w 1979 r. (w choreografii Marty Bochenek), Łódź w 1980 r. (w choreografii Jarosława Piaseckiego), ponownie Bydgoszcz w 1986 r. (w choreografii Przemysława Śliwy), znów Bytom (1997), Teatr Roma w Warszawie (1997), w Operze i Operetce w Krakowie (dziś Opera Krakowska) w 1999 r. w choreografii Jacka Drozdowskiego, w wersji lalkowej w Teatrze Dzieci Zagłębia w Będzinie (2002), w Szczecinie w 2002 r. (w choreografii Marka Zajączkowskiego pod kierownictwem muzycznym Tomasza Tokarczyka), w Gliwicach w 2004 r. (w choreografii Zofii Rudnickiej), w Poznaniu w 2006 r. (Sławomir Woźniak), we Wrocławiu w 2007 r., w Łodzi w 2008 r. (Giorgio Madia), w Gdańsku (2008), w Szczecinie (2010), w Warszawie w 2011 (Toer van Schayk), w Filharmonii Olsztyńskiej (2012) i Kieleckim Teatrze Tańca w 2012 r. (adaptacja i choreografia Elżbieta i Grzegorz Pańtakowie).

Teraz przyszedł kolej na *Dziadka do orzechów* w inscenizacji i choreografii Emila Wesołowskiego. Oczekujemy udanego spektaklu, który zdomowi się na długo w Krakowie, zacierając nie zawsze korzystne wrażenia z pracowicie wymienionych przeze mnie niedawnych polskich realizacji. Wszakże Wesołowski to w dziedzinie choreografii i reżyserii artysta godny wszelkich pozytywnych oczekiwań. Wypada zażdrościć krakowskim tancerzom, a zwłaszcza młodym widzom możliwości częstego bywania na tym spektaklu, nie tylko w okresie bożonarodzeniowym.

Sławomir Pietras

My second favourite would be Toer van Schayk's production in Warsaw, danced excellently by the Polish National Ballet for two seasons now. International recognition was won by the staging and choreography prepared by Sławomir Woźniak, performed every year in the holiday season in American theatres and in Poznań, where it premiered.

Surprisingly, the Polish premiere of *The Nutcracker* did not come until the 1958 production at the Bydgoszcz Opera, choreographed by Rajmund Sobiesiak and musically directed by Robert Satanowski, then at the start of his career. A few years later, I saw his version staged in Wrocław, with moving performances by Klara Kmitto and Bogusław Śliwiński. In the meantime, *The Nutcracker* was danced by Bytom's ballet company, choreographed by Zbigniew Korycki and conducted by Peter Mura of Hungary (1959). Then came the Warsaw premiere choreographed by Gennadi Lediakh (1973) and the one in Poznań, with choreography by Barbara Kasprowicz (1986). Afterwards the ballet was staged over a dozen times in several Polish cities.

Now the time has come for a production of *The Nutcracker* staged and choreographed by Emil Wesołowski. We are expecting a successful show which will stay in Kraków for a long time and help us forget the not-always-good impressions of the recent Polish productions. After all, both in choreography and directing, Wesołowski is an artist worthy of all manner of positive expectations. We can envy the Kraków dancers, and in particular the young audience, the opportunity for frequent attendance at this show, not only during the Christmas season.

Sławomir Pietras



Dziadek do orzechów w Operze Krakowskiej

The Nutcracker in the Krakow Opera

premiera / premiere – 21 listopada / November 1999

choreografia / choreography

Jacek Drozdowski

scenografia / set designer

Tadeusz Smolicki

kostiumy / costume designer

Xymena Zaniewska

kierownictwo muzyczne / music director

Piotr Sułkowski



Monika Myśliwiec (Klara)

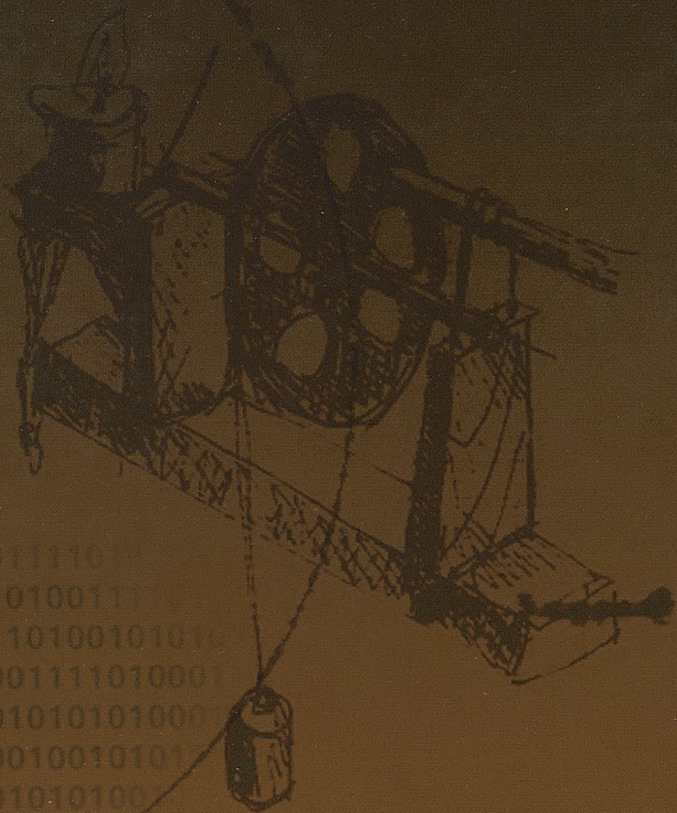
Vasyl Masliy (Dziadek / *Nutcracker*)

fot. / photo by Ryszard Kornecki

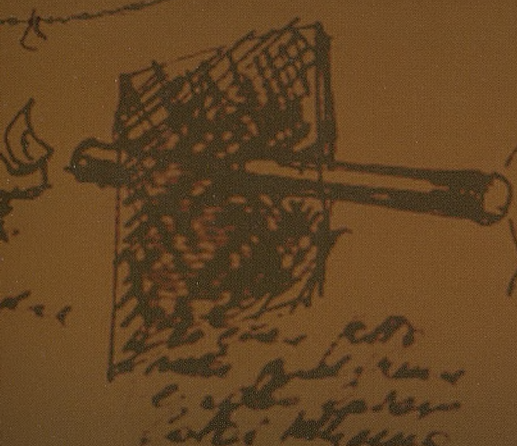


Taniec Chiński / Chinese Dance

101000
101000
101000
00



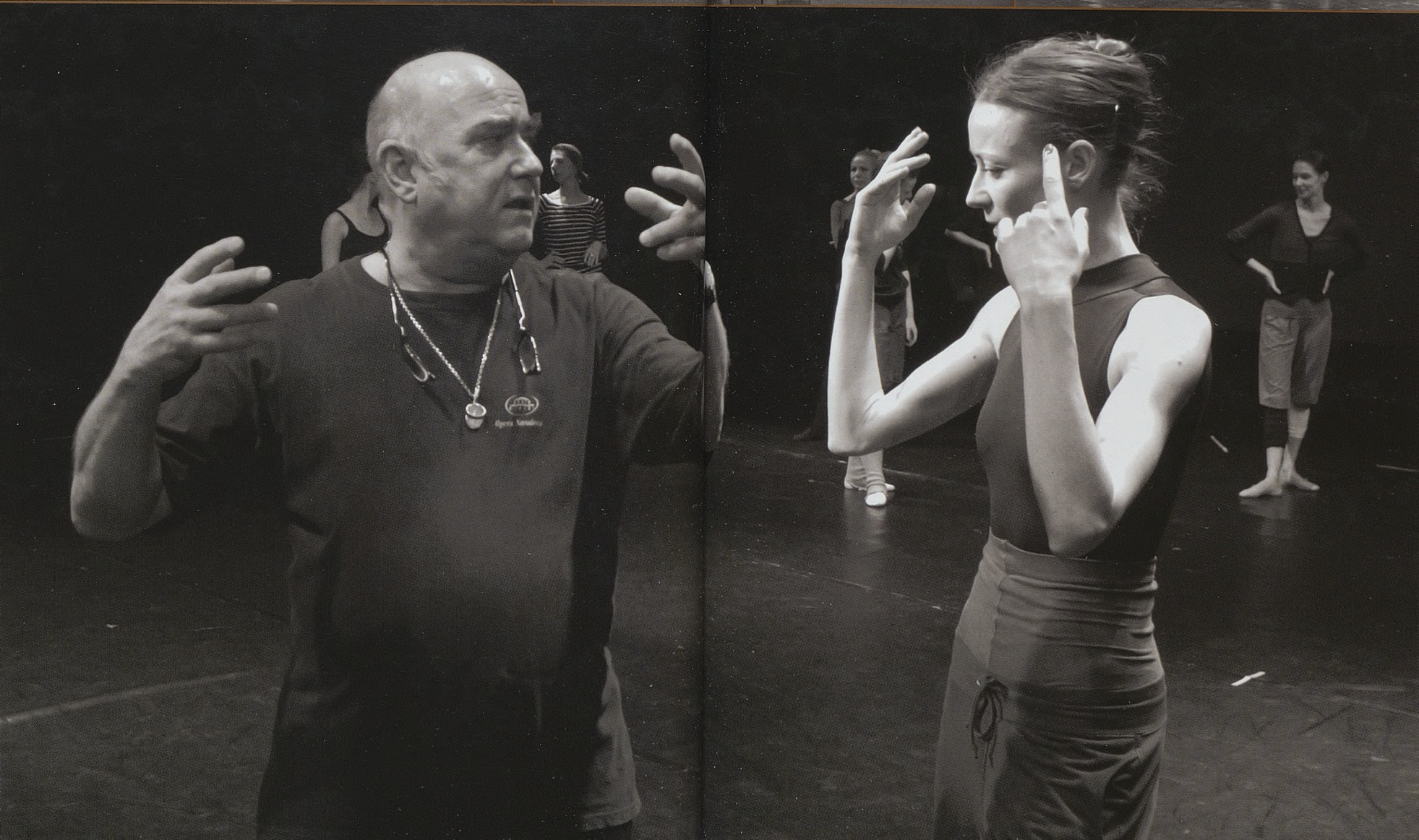
10111101
10101001010011
010001101101001010
1001010111001111010001
101010111101010101000
10101110001001001010
1011110101010100
101111011

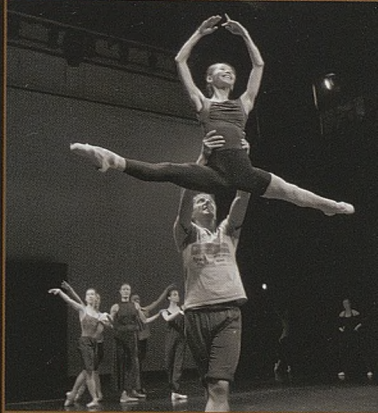


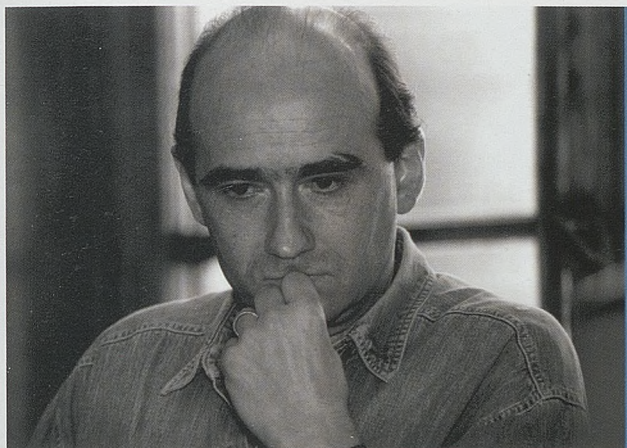
1010
101010010
10100011011
100101011100
101010111101
0101011000100
0101011110101
101111011

zdjęcia
z prób
rehearsal
photos by
Dariusz Pawelec









Emil Wesołowski

Tancerz, choreograf, pedagog, reżyser. Był jednym z czołowych solistów Polskiego Teatru Tańca pod dyktando Conrada Drzewieckiego. Kierował zespołami baletowymi Opery Wrocławskiej, Teatru Wielkiego w Poznaniu i Teatru Wielkiego – Opery Narodowej. Był także krótko dyrektorem artystycznym poznańskiego Teatru Wielkiego. Jest wykładowcą Akademii Teatralnej w Warszawie. Realizował balety na scenach operowych Poznania, Wrocławia, Łodzi, Gdańska, Los Angeles, Berlina, Petersburga, Walencji i Waszyngtonu. Współpracował jako choreograf z wieloma wybitnymi reżyserami przedstawień operowych i dramatycznych, w kraju i za granicą; szczególnie często i owocnie z Mariuszem Trelińskim i Januszem Wiśniewskim. Sam również reżyserował: *Semiramidę* Rossiniego w Operze Narodowej, *Straszny dwór* Moniuszki i musical *Skrzypek na dachu* w poznańskim Teatrze Wielkim, *Barona cygańskiego* Straussa w Operze Bałtyckiej. Najnowsze jego prace to m.in. balet *Kain i Abel* z muzyką Andrzeja Panufnika na zamówienie Polskiego Baletu Narodowego w ramach wieczoru *Opowieści biblijne*, wieczór baletowy z muzyką F. Chopina *Chopinart+* w Operze Bałtyckiej, choreografie do *Strasznego dworu* w Operze Podlaskiej, *Napój miłosny* w Operze Krakowskiej, *Ubu Rex* w Operze Bałtyckiej.

W powojennej historii polskiego baletu niewielu jest choreografów mogących poszczycić się tak dużym i różnorodnym dorobkiem na scenach baletowych, operowych i dramatycznych. Emil Wesołowski stworzył bowiem nie tylko własne interpretacje dzieł zaliczanych już do klasyki XX wieku, ale wypracował również własny styl baletowej wypowiedzi i osobisty język tańca. (Katarzyna Gardzina)

Dancer, choreographer, teacher, and director, formerly one of the leading soloists of Conrad Drzewiecki's Polish Dance Theatre; has headed the ballet ensembles of the Wrocław Opera, the Grand Theatre in Poznań and the National Opera – Grand Theatre in Warsaw. Briefly, he was also the artistic director of Poznań's Grand Theatre. Teaches at the State Theatre Academy in Warsaw. Has produced ballet performances at the opera houses in Poznań, Wrocław, Łódź, and Gdańsk, and also in Los Angeles, Berlin, St. Petersburg, Valencia, Washington. As a choreographer, Wesołowski has collaborated with a number of prominent directors in opera and dramatic theatre, at home and abroad, most frequently and fruitfully with Mariusz Treliński and Janusz Wiśniewski. He has also directed several productions: *Semiramide* by Rossini at the National Opera, *The Haunted Manor* by Moniuszko and the musical *Fiddler on the Roof* at Poznań's Grand Theatre, and *The Gypsy Baron* at the Baltic Opera in Gdańsk. His recent projects include the ballet *Cain and Abel* with music by Andrzej Panufnik, commissioned by the Polish National Ballet as part of their *Bible Stories* evening, *Chopinart+*, a ballet soirée with the music of F. Chopin at the Baltic Opera, choreography for *The Haunted Manor* at the Podlasie Opera, *The Elixir of Love* at the Krakow Opera, and *Ubu Rex* at the Baltic Opera.

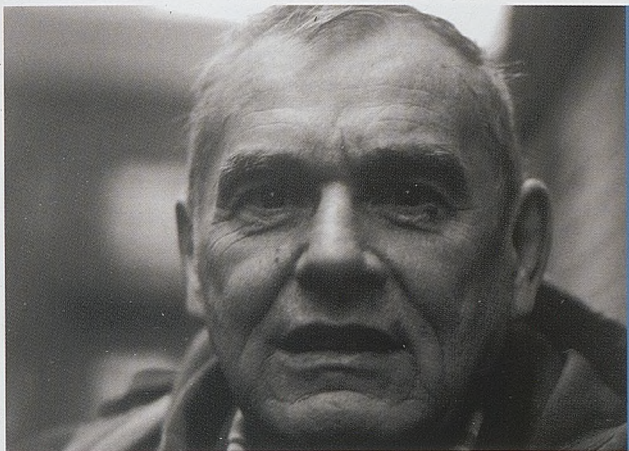
In the postwar history of Polish ballet, there are few choreographers who could boast comparably great and diverse achievements in ballet, opera and dramatic theatre. In addition to creating his own interpretations of works that are now considered 20th-century classics, Emil Wesołowski has also developed his own style of ballet expression and personal dance language. (Katarzyna Gardzina)



**Grzegorz
Berniak**

Absolwent Akademii Muzycznej im. F. Chopina w Warszawie w klasie dyrygentury symfoniczno-operowej prof. R. Dudka. W 1999 roku kontynuował edukację w Konserwatorium Muzycznym im. N. Rimskiego-Korsakowa w Sankt Petersburgu w klasie prof. I. A. Musina. W latach 2004-2006 pracował jako asystent Jacka Kaspszyka współuczestnicząc w realizacji przedstawień operowych: *Tosca*, *Madame Butterfly* i *Turandot* Pucciniego, *Oniegin* Czajkowskiego, *Potępienie Fausta* Berlioza, *Aida*, *Traviata*, *Nabucco* i *Rigoletto* Verdiego, *Halka* i *Straszny dwór* Moniuszki, *Wozzeck* Berga i *Ubu Rex* Pendereckiego. Wraz z zespołem Teatru Wielkiego odbył tournée po Japonii, Hiszpanii i Norwegii. Na zlecenie Bergen Opera Vest przygotowywał premierę opery *Salome*, współpracując z Bergen Symphony Orchester. W następnych sezonach na scenie Opery Narodowej pracował przy powstaniu wielu przedstawień jako dyrygent asystent Kazimierza Korda, Tadeusza Kozłowskiego i Tomasza Bugaja. Tutaj prowadził samodzielnie spektakle: *Via Sancta* - *Ojcu Świętemu* Pawlika, *Pan Twardowski* Różyckiego oraz *Jezioro łabędzie* i *Śpiąca Królewna* Czajkowskiego. W 2008 roku nawiązał współpracę z Polską Orkiestrą Sinfonia Iuventus jako dyrygent współpracujący. Oprócz muzyki operowej i baletowej prowadzi aktywne życie koncertowe. Dyrygował NOSPR w Katowicach, Sinfonią Varsovią, Polską Orkiestrą Radiową i orkiestrami większości filharmonii w Polsce. W 2013 roku w Operze Krakowskiej przygotował wznowienie *Cesarza Atlantydy* V. Ullmanna.

After graduating from the F. Chopin Music Academy in Warsaw, where he studied symphonic and opera conducting under Professor R. Dudek, in 1999 he continued his education at the N. Rimsky-Korsakov Music Conservatory in St Petersburg under Professor I.A. Musin. From 2004-2006, Berniak worked as an assistant to Jacek Kaspszyk, participating in such opera productions as: *Tosca*, *Madame Butterfly* and *Turandot* by Puccini, *Eugene Onegin* by Tchaikovsky, *The Damnation of Faust* by Berlioz, *Aida*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Rigoletto* by Verdi, *Halka* and *The Haunted Manor* by Moniuszko, *Wozzeck* by Berg, and *Ubu Rex* by Penderecki. Together with the National Opera company of Warsaw's Grand Theatre, he toured Japan, Spain and Norway. On commission from Bergen's Opera Vest, he prepared the premiere of the opera *Salome*, collaborating with the Bergen Symphony Orchestra. In the following years, he contributed to a number of the National Opera's productions as assistant conductor to Kazimierz Kord, Tadeusz Kozłowski, and Tomasz Bugaj. On his own, he was the music director of the following productions: *Via Sancta* by Pawlik, *Pan Twardowski* by Różycki, *Swan Lake* and *The Sleeping Beauty* by Tchaikovsky. In 2008, he became a collaborating conductor of the Polish Sinfonia Iuventus Orchestra. In addition to his opera and ballet engagements, he is very active in concerts. Berniak has conducted the Polish National Radio Symphonic Orchestra (NOSPR) based in Katowice, Sinfonia Varsovia, the Polish Radio Orchestra, and most of Poland's philharmonic orchestras. In 2013, he prepared a revival of *The Emperor of Atlantis* by V. Ullmann at the Krakow Opera.



**Marek
Grabowski**

Absolwent krakowskiej ASP, grafik, scenograf, fotograf. Pracował na stanowisku głównego scenografa w TVP Katowice i TVN, był dyrektorem artystycznym TVP Poznań. Jako scenograf teatralny debiutował na naszej scenie operetkowej przedstawieniem *Kraina uśmiechu* (1978) a potem *Wesoła wdówka* (1985). Ma w dorobku scenografie do 26 spektakli Teatru TV i realizacje plastyczne do widowisk muzycznych. W jego dekoracjach odbyło się kilkanaście edycji Festiwalu Piosenki w Opolu, Festiwalu Piosenki Studenckiej w Krakowie, Festiwalu Piosenki Dziecięcej w Koninie, Spotkań z Balladą, oprował plastycznie Festiwal Piosenki w Sopocie czy Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu. Jest autorem ekspozycji na Wystawach Światowych w Hiszpanii i Japonii, pomysłodawcą i autorem przedsięwzięć promujących Polskę za granicą m.in. w Austrii, Belgii, Chinach, Czechach, Francji, Hiszpanii, Niemczech, Rosji, Stanach Zjednoczonych. Aktualnie pracuje nad realizacją wystaw multimedialnych prezentujących polskie dziedzictwo kulturowe. Jego marzeniem jest widowisko na krakowskim rynku przedstawiające spotkanie aniołów z całego świata, których jest kolekcjonerem.

Print artist, stage designer, photographer; graduate of the Academy of Fine Arts in Krakow; worked as head set designer at the Katowice branch and as art director at the Poznań branch of TVP (Polish Public Television), and also as head stage designer for TVN. Grabowski had his debut as a stage designer in the Krakow Opera's production of the operetta *The Land of Smiles* (1978), and subsequently worked on *The Merry Widow* (1985). He has designed 26 sets for the Polish Television Theatre and a great variety of visual arts projects involved in musical shows. He has also provided sets and decorations for a number of editions of the Song Festival in Opole, the Student Song Festival in Krakow, the Children's Song Festival in Konin, the Sopot International Song Festival, and the Actor's Song Festival in Wrocław. He designed exhibits for the world expos in Spain and Japan, and was the initiator and creator of projects promoting Poland abroad, e.g. in Austria, Belgium, China, the Czech Republic, France, Spain, Germany, Russia, or the USA. At present, Grabowski is working on multimedia exhibitions of Polish cultural heritage. His dream is to stage a show on Krakow's Market Square: a gathering of angels from all over the world, as he himself is a collector of angels.



**Maria
Balcerek**

Scenograf, kostiumograf. Współpracuje z teatrami operowymi, dramatycznymi, uprawia także twórczość teatralną i filmową dla dzieci. Pierwszą Złotą Maskę otrzymała za *Carmen* wg Mérimée - spektakl dla dorosłych w Teatrze Arlekin, następną za kostiumy do *Snu nocy letniej* w Teatrze Jaracza w Łodzi, Nagrodę Ministra Kultury i Sztuki za scenografię *Pana Twardowskiego* w Teatrze Baj Pomorski. W 1998 roku zrealizowała dwie opery, do każdej projektując ponad 300 kostiumów: *Bal maskowy* w Operze Narodowej i *Opowieści Hoffmanna* w Operze Nova. Ważniejsze jej realizacje dla scen muzycznych to *Tango z Lady M* - Polski Teatr Tańca, *Carmen*, *Halka* - Teatr Wielki w Poznaniu, *Cygankaria*, *Wolny strzelec* - Opera Wrocławska, *Falstaff*, *Aida*, *Czarodziejski flet* i *Wolny strzelec* - Teatr Wielki w Łodzi, *Faust* - Opera Bałtycka, *Ça ira* Watersa - Teatr Wielki w Poznaniu, *Baron cygański* - Opera Nova w Bydgoszczy, *Polita* - Teatr Buffo. Najczęściej współpracuje z Waldemarem Zawodzińskim, Markiem Weiss-Grzezińskim, Januszem Józefowiczem.

W Operze Krakowskiej projektowała kostiumy do *Zemsty nietoperza* (2005) i *Madama Butterfly* (2009). Jest autorką scenografii do filmu *O największej kłótni* (wg L. Kołakowskiego w reż. Zbigniewa Koteciogo) nagradzanego na międzynarodowych festiwalach filmowych.

Working as a stage and costume designer for dramatic and opera theatres, Balcerek has also made her own theatre and film projects for children. She received her first Gold Mask award for *Carmen* after Mérimée, a production for an adult audience at Teatr Arlekin (puppet theatre), and another one for costumes designed for *A Midsummer Night's Dream* at Teatr Jaracza, both in Lodz, followed by the Award of the Minister of Culture and Art for her stage design for *Pan Twardowski* at Teatr Baj Pomorski in Torun. In 1998, she designed over 300 costumes for each of the two operas: *Un ballo in maschera* at the National Opera in Warsaw and *The Tales of Hoffmann* at the Opera Nova in Bydgoszcz. Other major productions in musical theatres with her contributions include *Tango with Lady M* - Polski Teatr Tańca, *Carmen*, *Halka* - Grand Theatre in Poznan, *La bohème*, *Der Freischütz* - Wroclaw Opera, *Falstaff*, *Aida*, *the Magic Flute* and *Der Freischütz* - Grand Theatre in Lodz, *Faust* - Baltic Opera in Gdansk, *Ça ira* by R. Waters - Grand Theatre in Poznan, *The Gypsy Baron* - Opera Nova, *Polita* - Teatr Buffo in Warsaw. Her most frequent collaborators among theatre makers are Waldemar Zawodziński, Marek Weiss-Grzeziński, and Janusz Józefowicz.

At the Krakow Opera, she has designed costumes for *The Bat* (2005) and *Madama Butterfly* (2009).

She also designed the set for the film *Of the Quarrel of All Quarrels* (after L. Kołakowski, dir. Zbigniew Kotecki), which has won prizes at numerous film festivals.



**Bogumił
Palewicz**

Reżyser światel. W Operze Wrocławskiej zrealizował wiele przedstawień z wykorzystaniem najnowszych technik scenicznych m.in. superwidowiska *Pierścień Nibelungów* w Hali Stulecia, *Napój miłosny* na Pergoli, *Otello* na Wyspie Piaskowej, *Turandot* i *Bal maskowy* na Stadionie Olimpijskim. Obecnie jako niezależny artysta współpracuje z większością scen operowych i teatrów muzycznych w Polsce. Ma na koncie realizację oświetlenia do zagranicznych produkcji w Palau de les Arts Reina Sofia w Walencji, ABAO w Bilbao, w Teatro Real w Madrycie, w operze w Tel Awiwie, Teatro Colon w Argentynie, Teatro Lirico w Trieście. Współpracuje z najlepszymi reżyserami i choreografami m.in. Michałem Znanieckim, Laco Adamikiem, Markiem Weiss-Grzesińskim, Janem Klatą, Hansem Peterem Lehmanem, Dieterem Kaegi, Ignacio Garcia.

Od kilku lat realizuje także oprawy świetlno-wodne do nowo powstałych fontann (Wrocław, Toruń, Kraków, Łódź, Inowrocław).

Lighting director. Has worked on a number of Wrocław Opera productions involving the use of the most recent staging technologies, including the large-scale spectacles *The Ring of the Nibelung* at the Centennial Hall, *The Elixir of Love* at the Pergola, *Otello* on Wyspa Piaskowa (Sand Island), *Turandot* and *A Masked Ball* at the Olympic Stadium. Currently, as an independent artist he collaborates with most opera companies and music theatres in Poland. He has also prepared lighting for numerous foreign stage productions: at the Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia, the ABAO in Bilbao, the Teatro Real in Madrid, the Israel Opera in Tel Aviv, the Teatro Colón in Buenos Aires, and the Teatro Lirico in Triest. He has worked with the best directors and choreographers, such as Michał Znaniecki, Laco Adamik, Marek Weiss-Grzesiński, Jan Kłata, Hans Peter Lehman, Dieter Kaegi, or Ignacio Garcia.

In recent years he has also designed light-and-water arrangements for new fountains in several Polish cities (Wrocław, Toruń, Kraków, Łódź, and Inowrocław).



Mizuki Kurosawa

KLARA / CLARA

Pochodzi z Jokohamy. Kształciła się w Kishibe Ballet Studio w Japonii. Jest absolwentką Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim, Akademii des Tanzes w Niemczech. W czasie studiów brała udział w spektaklach w Badisches Staatstheater Karlsruhe. W sezonie 2007/2008 rozpoczęła karierę zawodową w zespole baletu Opery Wrocławskiej. Od 2008 roku należy do zespołu baletowego Opery Krakowskiej, gdzie obecnie jest solistką. Na krakowskiej scenie zatańczyła m.in. *Duet Chopiniana* (chor. M. Fokin), *Epitafium Romeo i Julia* (chor. V. Suska), partię *Kobieta Czerwona* w *Nocy Walpurgi* z baletu *Spojrzenia* (chor. N. Diatchenko), partię Amora w *Orfeuszu i Eurydyce* i tytułową rolę w *Kopciuszku* (obie w chor. G. Madii).

She comes from Yokohama. She studied at the Kishibe Ballet Studio in Japan. She is a graduate of Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim, Akademie des Tanzes in Germany. While at university, she performed in plays at Badisches Staatstheater Karlsruhe. In the 2007/2008 season, she began her career, as a ballet dancer at the Wrocław Opera. Since 2008, she has been a ballet dancer at the Krakow Opera, where she is currently a soloist. On the Krakow stage, she has danced e.g. *Chopiniana Duet* (choreography by M. Fokin), *Romeo and Juliet Epitaph* (choreography V. Suska), the part of Red Lady in *Walpurgis Night* from *Glances* (choreography by N. Diatchenko), the part of Amor in *Orpheus and Eurydice* and the title role in *Cinderella* (choreography by G. Madia).



Dzmitry Prokharau

DZIADEK DO ORZECHÓW / THE NUTCRACKER

Absolwent białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku. Tańczył w zespole Narodowego Akademickiego Baletu Białorusi oraz Narodowego Teatru Opery i Baletu w Tallinie. W 2011 roku związał się z zespołem Opery Krakowskiej. Tańczy w partiach solowych jako Don José w przedstawieniu *Rachmaninow. Szczedrin...* w choreografii Ondreja Šotha, jako Księżę w *Kopciuszku* i Orfeusz w *Orfeuszu i Eurydyce* w choreografii Giorgia Madii.

Graduate of the Belarusian State College of Choreography in Minsk. He danced in the National Academic Ballet Theatre of the Republic of Belarus and the National Theatre of Opera and Ballet in Tallinn, Estonia before joining the Krakow Opera Ballet in 2011. His performances here have been in solo parts, such as Don José in the production *Rachmaninoff. Shchedrin...* choreographed by O. Šoth, or the Prince in *Cinderella* and Orpheus in *Orpheus and Eurydice* by G. Madia.

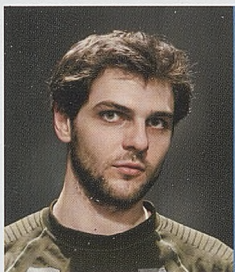


Yauheni Yatskevich

DZIADEK DO ORZECHÓW / THE NUTCRACKER

Absolwent Białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku. Od 2002 roku tańczył w zespole Białoruskiego Państwowego Akademickiego Teatru Muzycznego w Mińsku, od 2005 roku był jego solistą. Wystąpił w wielu partiach solistycznych m.in. w *Dziadku do orzechów* i *Śpiącej Królewnie* Czajkowskiego, w *Don Kichocie* Minkusa. Od września 2012 roku jest solistą baletu Opery Krakowskiej, gdzie tańczył m.in. partię Don José w spektaklu *Rachmaninow. Szczedrin...* (chor. O. Šoth).

A graduate of the Belarusian State College of Choreography in Minsk, he danced for the Belarusian State Academic Musical Theatre in that city from 2002. After becoming a soloist in 2005, he performed a number of solo parts in such productions as *The Nutcracker* and *The Sleeping Beauty* by Tchaikovsky or *Don Quixote* by Minkus. Since September 2012 he has been a soloist of the Krakow Opera Ballet, dancing e.g. the part of Don José in *Rachmaninoff. Shchedrin...* (choreographed by O. Šoth).



Robert Kędziński

DROSSELMAYER, KRÓL MYSZY / MOUSE KING

Absolwent Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej im. R. Turczynowicza w Warszawie. W latach 2004-2007 tańczył w zespole baletu Teatru Wielkiego-Opery Narodowej. Od 2007 roku przebywał za granicą, gdzie tańczył m.in. w zespołach Victor Ullate Company w Madrycie, Bayerisches Staatsballett w Monachium. Pracował z takimi choreografami jak Jiří Kylián, Nacho Duato, Mats Ek, John Neumeier. Od sezonu 2013/2014 jest solistą baletu Opery Krakowskiej. Tańczył partię Orfeusza w *Orfeuszu i Eurydyce* w choreografii Giorgia Madia.

A graduate of the R. Turczynowicz Ballet School in Warsaw, he danced in the ballet company of the National Opera at the Grand Theatre in Warsaw between 2004 and 2007. From 2007 onwards, he was active abroad, dancing e.g. with the Victor Ullate Company in Madrid and the Bayerisches Staatsballett in Munich. He has worked with such choreographers as Jiří Kylián, Nacho Duato, Mats Ek, or John Neumeier. Starting in the season of 2013/2014, he is a soloist of the Krakow Opera Ballet. Here, he has danced the part of Orpheus in *Orpheus and Eurydice* choreographed by Giorgio Madia.



Maksim Kileyeu

DROSSELMAYER, KRÓL MYSZY / MOUSE KING

Absolwent Białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku, był wiodącym tancerzem Białoruskiego Teatru Muzycznego. W repertuarze posiada wiele partii solowych. Są to m.in. Don José w *Carmen* Bizeta/Szczedrina, Espado w *Don Kichocie* L. A. Minkusa, Hans w *Giselle* A. Adama, *Bolero* M. Ravela. Od sezonu 2008/09 jest solistą Baletu Opery Krakowskiej. Na jej deskach tańczył partię tytułową w *Historii żołnierza*, partie solistyczne w balecie *Spojrzenia* (chor. N. Diatchenko), partię Księcia i Złej Siostry w *Kopciuszku* G. Madia.

A graduate of the Belarusian State College of Choreography in Minsk, he was a leading dancer of the Belarusian Music Theatre. His repertoire includes a large number of solo parts, for example José in *Carmen* by Bizet/Shchedrin, Espada in *Don Quixote* by L. Minkus, Hans in *Giselle* by A. Adam, and *Bolero* by M. Ravel. Since the 2008/09 season, he has been a soloist of the Krakow Opera Ballet. Here, he has danced the leading part in *The Soldier's Tale*, solo parts in the ballet *Glances* (chor. N. Diatchenko), and the parts of the Prince and a Bad Sister in G. Madia's *Cinderella*.



Aurimas Sibirskas

DROSSELMAYER, KRÓL MYSZY / MOUSE KING

Absolwent Narodowej Szkoły Sztuki im. M. K. Ciurlionisa w Wilnie (1996) i Litewskiej Akademii Muzyki i Sztuki w Wilnie (2006). W latach 1996–2006 był tancerzem w Narodowym Teatrze Opery i Baletu w Wilnie, gdzie zatańczył około 50 partii. W sezonie 2006/2007 wystąpił jako solista w balecie pt. *Voyage* w partii Hero na scenie Suzhou Science and Cultural Art Centre w Chinach. Od 2009 roku do czerwca 2013 roku (z przerwą w sezonie 2011/2012, kiedy powrócił na scenę w Wilnie) był solistą baletu Opery Krakowskiej. Tutaj tańczył partię Diabła w *Historii żołnierza* (chor. Elena Bogdanovich), partie solistyczne w balecie *Spojrzenia* (chor. Nina Diatchenko) oraz partię Księcia w *Kopciuszku* i Orfeusza w *Orfeuszu i Eurydyce* w choreografii Giorgia Madia.

Graduate of the M. K. Ciurlionis National Art School in Vilnius (1996) and the Lithuanian Academy of Music and Art in Vilnius (2006). From 1996–2006, he was a dancer at the National Opera and Ballet Theatre in Vilnius, where he danced about 50 roles. In the 2006/2007 season, he performed the role of the Hero as a soloist in a ballet entitled *Voyage* at the Suzhou Science and Cultural Art Centre in China. Between 2009 and 2013 (except for the 2011/2012 season, which he spent dancing in Vilnius), he was a soloist with the Krakow Opera's ballet company. Here he has danced the part of the Devil in *The Soldier's Tale* (chor. Elena Bogdanovich), several solo roles in *Glances* (chor. Nina Diatchenko), and the part of the Prince in *Cinderella* staged and choreographed by Giorgio Madia.



Agnieszka Chlebowska

CIOTKA KLARY, WRÓŻKA / CLARA'S AUNT, FAIRY

Absolwentka Państwowej Szkoły Baletowej w Poznaniu. Karierę taneczną rozpoczęła w Teatrze Wielkim w Poznaniu, aby kontynuować ją jako solistka Ballet of Ireland w Dublinie, gdzie tańczyła m.in. rolę Odetty Odylia w *Jeziorze łabędzim*, tytułową w *Alicji w Krainie Czarów*, Królowej Kwiatów w *Dziadku do orzechów*. W roku 2007 po wygraniu castingu w Royal Opera House w Londynie została solistką w Suzhou Science and Cultural Arts Centre w Chinach, gdzie zatańczyła główną rolę w spektaklu *Voyages* w choreografii Stephena Jefferiesa - dyrektora artystycznego Hong Kong Ballet. Poza spektaklami klasycznymi brała udział w wielu projektach współczesnych w Polsce, Irlandii i Wielkiej Brytanii, występowała gościnnie podczas gali baletowej w Londynie tańcząc wariacje Gamzatti z baletu *Bajadera* oraz neoklasyczne solo do preludium Chopina. Jest solistką baletu Opery Krakowskiej, gdzie tańczy m.in. partię Carmen w przedstawieniu *Rachmaninow. Shchedrin...*, partię Wróżki w *Kopciuszku* i Eurydyki w *Orfeuszu* i *Eurydyce*.

She is a graduate of the State Ballet School in Poznań. She began her career as a dancer at the Grand Theatre in Poznań to continue as a soloist at the Ballet of Ireland, Dublin, where she danced the role of Odette Odile in *Swan Lake*, the title role in *Alice in Wonderland*, and the queen of flowers in *The Nutcracker*. In 2007, after winning an audition at the Royal Opera House in London, she became a soloist at the Suzhou Science and Cultural Arts Centre in China, where she danced the main role in *Voyages*, a play with choreography created by Stephen Jefferies, the artistic director of Hong Kong Ballet. Apart of classical plays, she participated in many contemporary projects in Poland, Ireland and the UK. She also gave guest performances during a ballet gala in London, dancing Gamzatti's variations from *La Bayadere* and a neoclassical solo to Chopin's preludes. Currently, she works as a ballet soloist at the Krakow Opera, where she has danced e.g. the part of Carmen in *Rachmaninoff. Shchedrin...*, the Witch in *Cinderella* and Eurydice in *Orpheus and Euridice*.



Gabriela Kubacka

CIOTKA KLARY, WRÓŻKA / CLARA'S AUNT, FAIRY

Absolwentka Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej im. R. Turczynowicza w Warszawie. Zadebiutowała rolą Klary w *Dziadku do orzechów* na scenie Opery Krakowskiej w 2003 roku. Tu także tańczyła w przedstawieniach baletowych w choreografii Hanny Chojnackiej, Zofii Rudnickiej, Marka Różyckiego, Przemysława Śliwy, Marka Zajączkowskiego, Niny Diatchenko, Giorgia Madii. Równocześnie współpracowała z zespołem Oranim Dance Group. Tańczyła również jako koryfej w zespole baletu Teatru Wielkiego w Poznaniu i w Operze Śląskiej w Bytomiu, gdzie zadebiutowała w partii Krasawicy w *Panu Twardowskim* w choreografii Henryka Konwińskiego. W sezonie 2008/2009 powróciła na deskę Opery Krakowskiej jako solistka. Tańczy partię Królowny w *Historii żołnierza*, Kobiętę Czarną w *Nocy Walpurgi* i Białą Amazonkę w *Amazonkach* (obie role w balecie *Spojrzenia*), Wróżkę w *Kopciuszku*, Carmen w *Rachmaninow. Shchedrin...*, Eurydykę w *Orfeuszu* i *Eurydyce*.

Graduate of the Roman Turczynowicz Ballet School in Warsaw. Debuted in the role of Clara in *The Nutcracker* in 2003 at the Kraków Opera stage. And that is where she also danced in the ballet performances, in the choreographies by Hanna Chojnacka, Zofia Rudnicka, Marek Różycki, Przemysław Śliwa, Marek Zajączkowski, Nina Diatchenko, or Giorgio Madia. At the same time, she co-operated with the Oranim Dance Group. She danced as a lead dancer in the Teatr Wielki Ballet in Poznań and the Silesian Opera in Bytom, where she debuted in the role of Krasawica in *Pan Twardowski*, in the choreography by Henryk Konwiński. In the season of 2008/2009, she returned to the Kraków Opera as a soloist. She dances the role of the Princess in *The Soldier's Tale*, the Black Woman in *The Walpurgis Night* and White Amazon in *Amazons*, both roles in *The Glances Ballet*, the Witch in *Cinderella*, Carmen in *Rachmaninoff. Shchedrin...*, Euridice in *Orpheus and Euridice*.



Dżina Kazyrszkaya

KRÓLOWA KWIATÓW

FLOWER QUEEN

Ukończyła Białoruski College Choreografii w Mińsku ze specjalnością tancerza i nauczyciela baletu (2006). Przez dwa lata tańczyła w zespole Narodowego Akademickiego Teatru Opery i Baletu w Mińsku a następnie w Teatrze Narodowym Opery i Baletu w Tallinie w Estonii. Występowała także w Korei Południowej. Od sezonu 2011/2012 jest koryfejem w balecie Opery Krakowskiej.

After graduating from the Belarusian State College of Choreography in Minsk (2006) as a dancer and ballet teacher, she danced in the National Academic Opera and Ballet Theatre of the Republic of Belarus for two years, and subsequently at the National Theatre of Opera and Ballet in Tallinn, Estonia. She has also performed in South Korea. Since the season of 2011/2012, Kazyrszkaya has been a coryphée in the Krakow Opera Ballet.



Anastasiya Krasouskaya

KRÓLOWA KWIATÓW

FLOWER QUEEN

Absolwentka Białoruskiego College'u Choreografii w Mińsku, który ukończyła w 2008 r. i rozpoczęła pracę jako solistka w Białoruskim Akademickim Teatrze Muzycznym w Mińsku. W 2012 roku odbyła staż w Stanach Zjednoczonych w zespole Company E, kierowanym przez Paula Gordona Emersona, a w 2013 r. prowadziła w ramach projektów „Com-

pany E” warsztaty taneczne i próby musicalu *West Side Story* w Aszchabadzie, stolicy Turkmenistanu. Z grupą baletową z Sankt Petersburga tańczyła w Szwecji, Norwegii i w Chinach. Od sezonu 2013/2014 jest koryfejem w balecie Opery Krakowskiej.

After graduating from the Belarusian State College of Choreography in Minsk (2008), she became a soloist at the Belarusian State Academic Music Theatre in that city. In 2012, she completed a US internship with Company E, headed by Paul Gordon Emerson, and the following year she conducted dance workshops as part of Company E projects as well as rehearsals for *West Side Story* in Ashkhabad, the capital of Turkmenistan. Together with a Petersburg ballet group, she has danced in Sweden, Norway, and China. Starting in the 2013/2014 season, Krasouskaya is a coryphée in the Krakow Opera Ballet.

ZESPÓŁ BALETOWY 2013 / 2014



Elena Korpusenko
kierownik baletu



Victor Korpusenko
pedagog baletu



Wioletta Maciejewska
inspektor baletu

SOLIŚCI



Agnieszka
Chlebowska



Gabriela
Kubacka



Mizuki
Kurosawa



Robert
Kędziński



Maksim
Kileyu



Marek
Kobielski



Dzmitry
Prokharau



Yauheni
Yatskevich

KORYFEJE



Martyna
Dobosz



Dzina
Kazyrskaya



Bożena
Kowalska



Anastasiya
Krasouskaya



Agnieszka
Raczyńska



Katarzyna
Sanocka



Maja
Witkowska



Sebastian
Kubacki



Adam
Moško



Yahor
Petrykau



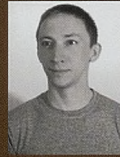
Maciej
Pluskowski



Yauheni
Raukuts



Tomasz
Szaro



Vadzim
Trukhan

TANCERZE ZESPOŁOWI



Marta
Berezovska



Małgorzata
Dorosiewicz
-Witczak



Julia
Szatan



Weronika
Wilczyńska



Artem
Kharchyk

WSPÓŁPRACA

Paulina
Cisłowska

Wioletta
Maciejewska

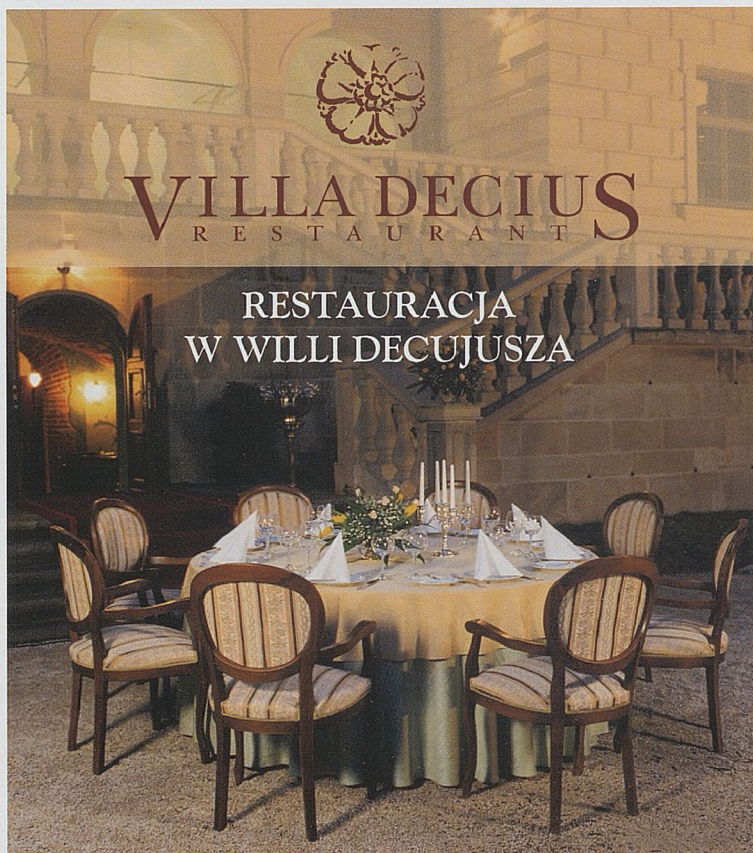
Magdalena
Małska

Victor
Korpusenko

Aurimas
Sibirskas

ARSMODi
restauracje z kulturą

ul. 28 lipca 1943 17a
30-233 Kraków
tel. (0-12) 425 33 90
tel. kom. 691 77 77 33, 691 77 77 55
www.arsmodi.pl



- Przestronne klimatyzowane sale na 80 miejsc • Miła i profesjonalna obsługa •
- Wykwintne potrawy oparte na najlepszych recepturach i bogaty wybór win •
- Wyjątkowe miejsce do organizacji przyjęć okolicznościowych i bankietów •

RESTAURACJA W WILLI DECJUSZA
ul. 28-Lipca 17A, 30-233 Kraków • tel./fax 012 425 33 90
www.vd-restauracja.pl • e-mail: restauracja@vd-restauracja.pl


VILLA DECIVS
RESTAURANT



Restauracja
OPEROWA



DZIENNIK POLSKI

Krakowski punkt widzenia



www.dziennikpolski24.pl



Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
 Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
 Kierownik muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

Kierownik Chóru / Choir Master **Zygmunt Magiera**
 Kierownik Baletu / Ballet Mistress **Elena Korpusenko**

Administracja / Administration

Z-ca Dyrektora ds. Organizacyjnych / Deputy Manager for Organisation

Katarzyna Rytyś-Bañbula

Główny Księgowy / Chief Accountant **Małgorzata Żak**

Kierownik Działu Koordynacji Pracy Artystycznej / Artistic Coordination Manager **Krzysztof Szafran**

Sekretarz Literacki / Editing Secretary **Elżbieta Tosza**

Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni

Marketing and Customer Service Head Manager **Anna Kościelna**

Impresariat / Event Manager **Małgorzata Dąbrowa-Kostka, Maciej Stefaniak**

Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager **Jolanta Sadowska**

Kierownik Działu Administracji / Administrative Manager **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Zespół techniczny / Technical Staff

Z-ca Dyrektora ds. Produkcji, Główny Inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer
Wiesław Sawa

Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager **Grzegorz Woźniak**

Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager **Weronika Kowalczyk**

Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section **Tadeusz Sajak**

Pracownia Akustyczna / Acoustic Section **Jędrzej Rusin**

Pracownia Elektryczna / Electrical Section **Piotr Ropek**

Pracownia Stolarska / Carpenters Section **Henryk Czarnecki**

Pracownia Modelarska / Modelling Section **Wacław Didur**

Pracownia Ślusarska / Metalwork Section **Franciszek Szumny**

Pracownia Malarska / Painting Section **Marek Jarosz**

Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier **Katarzyna Kłębczyk**

Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**

Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers **Elżbieta Lebiest**

Pracownia Modniarska / Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**

Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section **Małgorzata Skóraś**



SZUKAJ NAS W CAŁYM KRAKOWIE

FIND US ACROSS KRAKÓW

**KAR
NET**

www.karnet.krakow.pl

**BEZPŁATNY
MAGAZYN
Z KULTURĄ
FREE
CULTURAL
MAGAZINE**

Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

tel. +48 12 296 61 01(02), fax +48 12 296 61 03

sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63)

fax: +48 12 296 62 68

bilety@opera.krakow.pl / tickets@opera.krakow.pl

Kasa biletowa / Box Office: Opera Krakowska, ul. Lubicz 48

tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / Box Office opening hours:

pn-sb 10.00-19.00 / Mon-Sat 10 am-7 pm

nd i święta na dwie godziny przed spektaklem

on Sundays and Public Holidays: 2 hours before the performance

Redakcja programu / Editor

Elżbieta Tosza

Opracowanie graficzne / Artwork by

Bartosz Giżycki

Na okładce wykorzystano plakat autorstwa **Marka Grabowskiego**

On the cover the poster by **Marek Grabowski**

zdjęcia z prób / photos from rehearsals

Dariusz Pawelec

Zdjęcia zespołu baletowego / Photos of ballet members

Victor Korpusenko

Tłumaczenie / Translator

Jerzy Juruś

Wydawca / Publisher

Opera Krakowska

grudzień / December 2013

„OPERA KRAKOWSKA” w Krakowie
Archiwum
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. 012 29 66 188, fax 012 29 66 103

Mecenas Opery Krakowskiej

Sponsor



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego



Patroni medialni

DZIENNIK POLSKI



**“RADIO
KRAKÓW**

STYLE^{PL}



P/DO/2013/39

www.opera.krakow.pl